LAMPIRAN-LAMPIRAN

Lampiran 1. Teks Wawancara

1. Wawancara H. Abdul Harem Hile, Sekretaris Majelis Agama Islam Wilayah Yala.

นักศึกษาที่จบจากต่างประเทศ เช่น ประเทศตะวันออกกลาง, อินโดนีเซีย และ อีกหลายๆประเทศ เนื่องจากนักศึกษาเหล่านี้ได้นำพาสิ่งที่พวกเขาได้ศึกษาจากสถาบันการศึกษาที่แตกต่างกันมาประยุกต์ในสังคมมุสลิมชายแดนภาคใต้เป็นเหตุเกิดการเปลี่ยนแปลงในระบบศาสนาสู่ระบบศาสนาที่จะลบล้างวัฒนธรรมมลายู โดยเฉพาะ นักศึกษาที่จบจากประเทศตะวันออกกลาง.การไม่มีอำนาจทางการเมืองของชนมุสลิมมลายูชายแดนภาคใต้เป็นเหตุทำให้เกิดความไม่มั่งคงในด้านศาสนา, สังคม, วัฒนธรรม และ ระบบเศรษฐกิจ โดยเฉพาะ หลังจากเกิดการล่าอณานิคมชาวยุโรปในโลกมุสลิม ภายใต้ระบบการเมืองในเมืองไทยที่ไม่มั่งคงเป็นจุดฉนวนของงการก่อตั้งองค์กรกอบกู้เอกราชจากจุดนี้ทำให้สังคมมุสลิมมลายูชายแดนใต้เกิดความไม่สงบ ในสถานการณ์นี้ทำให้กิจกรรมศาสนาต้องปฏิบัติอย่างระมัดระวัง เช่น การจัดกิจกรรมศาสนาในยามวิกาล.

Kini banyak intelektual lulusan luar negeri, khususnya dari negara-negara Arab Timur Tengah, sekembali mereka bersama pengalaman yang diperolehi dari lembaga pendidikan mereka masing-masing, sebagian mereka membawa pemahaman keagamaan fundamental dalam membersihkan Islam dari unsur-unsur tradisional. Sehubungan dengan perkembangan ini, menyebabkan pola kehidupan keagamaan dan kebudayaan ikut berubah. Dengan situasi politik di Muang Thai, khususnya gerakan separatis yang berjuang untuk kemerdekaan di wilayah Muang Thai Selatan, telah memberi dampak ketidakstabilan politik di Muang Thai. Dengan demikian Pemerintah Muang Thai lebih memperketat kawalan terhadap orang Islam Melayu Patani di Muang Thai Selatan, ritual-ritual keagamaan harus dilaksanakan secara berhati-hati seperti aktivitas keagamaan yang dilaksanakan pada waktu malam dan secara berjamaah.

2. Wawancara H. Abd. Rahman Abd. Samad, Pemuka Agama.

ระบบการอยู่อาศัยในสังคมชนบทมุสลิมมลายูจะเป็นระบบรวมเป็นชุมชนมีความผูกพันและช่วยเหลือเกื้อกูลโดยเฉพาะในด้านศาสนาและวัฒนธรรม เช่นการสร้างมัสยิด,สถาบันการศึกษา และ สุเหร่า จะเห็นได้ว่าสิ่งเหล่านี้เกิดจากน้ำพักน้ำแรงความรวมมือของชนมุสลิมด้วยตนเองในด้านสังคมมุสลิมมลายูที่อาศัยอยู่ในตัวเมืองจะมีการทำมาหากินหลากหลายความสะดวกสบายในชีวิตประจำวันแต่ว่าการใช้ชีวิตประจำวันจะอยู่ในขอบเขตที่จำกัดเป็นเหตุทำให้ความสำนึกในศาสนาและวัฒนธรรมลดน้อยลงเช่นความเป็นพี่น้อง,ความช่วยเหลือเกื้อกูลกันโดยเฉพาะผู้ที่ทำงาน

เป็นข้าราชการการเปลี่ยนแปลงด้านสังคมทำให้คนมองความสำคัญของตนเองเป็นอย่างแรกซึ่งนำผลขาดความอบอุ่นในสังคมเหมือนกันการใช้ชีวิตในชนบท

Sistem perkampungan, masyarakat muslim Melayu Patani lebih suka berkediaman di desa-desa bersama-sama, sehingga menjadi sebuah *muqim* (kampung) yang mempunyai kepribadian tersendiri, memiliki ikatan persaudaraan yang sangat kuat, khususnya kepentingan agama dan budaya, contoh dari hal tersebut, seperti pembinaan masjid, surau, dan madrasah, karena tempat tersebut adalah hasil dari kerjasama warga masyarakat serta sebagai pusat kegiatan keagamaan dan kebudayaan. Dalam kehidupan masyarakat muslim Melayu Patani di desa-desa, adat istiadat tetap dilaksanakan, tetapi hal tersebut berbeda dengan kehidupan dalam masyarakat perkotaan, kebudayaan tradisional akan cepat hilang sehingga kesatuan keluarga besar akan retak dan menjadi keluarga inti yang mengatur kehidupan masing-masing sehingga menyebabkan munculnya nilai-nilai kebudayaan individual.

3. Wawancara Husna Madami, Guru Agama.

กนดูรีหรือมาแกปูโล๊ะเป็นคำในภาษามลายูท้องถิ่นหมายถึงการกินเหนียวถือเป็นประเพณีหรือวิถีชีวิตหนึ่งของชาวมุสลิม, ประเพณี มาแกปูโล๊ะหรือกินเหนียวมักจะจัดในโอกาสต่างๆ เช่นงานมงคล, สมรส, งานเข้าสุนัต, งานขึ้นบ้านใหม่ ในงานจัดเลี้ยงอาหารโดยการเชิญแขกหรือเพื่อนฝูงที่รู้จักคุ้น หรือไม่เคยรู้จักแต่มาได้โดยการเชิญหรือเพื่อนของเจ้าภาพเชิญอีกทอดหนึ่ง, อาหารที่เลี้ยงรับรองเป็นข้าวเจ้ากับกับข้าว 2-3 อย่าง อาทิ แกงวัว, แกงฟักทอง ผักจิ้มน้ำบูดู แต่มักจะห่อข้าวเหนียวให้กับกลุ่มผู้หญิงที่มากินเหนียวคนละห่อ เพื่อเป็นของฝากให้กับลูกกับหลานที่อยู่ที่บ้าน การเลี้ยงจะมีทั้งวัน.

Kenduri atau *Makan Pulut*, merupakan dealek tempatan orang Melayu Patani. Kenduri biasanya dilakukan pada kesempatan upacara nikah, upacara masuk Jawi, upacara naik rumah baru, upacara syukuran dan sebagainya. Di hari kenduri tersebut diadakan perjamuan, dengan mengundang tamu-tamu dari kalangan karabat, teman-teman. Makanan yang disediakan oleh tuan kenduri ada beberapa jenis masakan antaranya nasi, gulai daging, sambal dan sebagainya.

4. Wawancara Abd. Rahman, Warga Masyarakat.

ประเพณีการเข้าสุนัต (มาโซะยาวี) เป็นประเพณีอย่างหนึ่งของคนไทยที่นับถือศาสนาอิสลามทั้งนี้เพื่อรักษาความสะอาดและสุขภาพคนทางใต้เรียกประเพณีว่า “มาโซะ ยาวี” คือ การคลิบปลายอวัยวะเพศชาย ซึ่งมักจะทำกันในวัยเด็ก) ประมาณ 6-10), การเข้าสุนัตเป็นพิธีกรรมที่สำคัญอย่างหนึ่งของคนไทยมุสลิม การทำพิธีเข้าสุนัตนี้เริ่มในตอนเย็น มีบายศรี ข้าวเหนียวแดง ข้าวเหนียวเหลือง ผู้ที่จะเข้าสุนัตแต่งตัวตามแบบของคนมลายู คือ นุ่งกางเกง ขายาว แล้วนุ่งโสร่ง ทับแค่เข่า สวมเสื้อรียกแขนยาว คอปก เรียกว่า “บาจูจาโระบาราง” มีผ้าโพกศรีษะเรียกว่า“สแตแง”ในการนี้เจ้าภาพ

จะเชิญญาติมิตรบุคคลที่เคารพนับถือไปร่วมงานมีการรับประทานอาหารร่วมกัน และต่างก็แสดงความยินดีต่อเจ้าภาพแล้วมีการลงขันเพื่อช่วยเหลือเจ้าภาพบางรายที่เป็นเจ้าภาพเป็นคนพอมีพอกิน.ก็จะจัดให้การละเล่น มหรสพต่างๆด้วย ครั้งส่งขึ้นจากวันขึ้นพิธี มีการแห่ผู้ที่จะเข้าสุนัตไปยังที่ใดที่หนึ่ง เพื่อความครึ่กครื้น แล้วผู้ที่จะเข้าสุนัตจะต้องอาบน้ำชำระร่างกายและโกนศรีษะเปลี่ยนเครื่องแต่งกายใหม่นุ่งขาวสไบเฉียงขวาเสร็จแล้วก็แห่ไปยังบ้านที่ทำพิธี นำเข้าไปในโรงพิธีโดยให้เตรียมหยวกกล้วยและมีใบกล้วยรองไว้เมื่อได้เวลา"โต๊ะมูเด้ง)"ผู้ติด(จะเอาเด็กที่ได้เตรียมตัวไปพร้อมแล้วเอาไปนั่งบนหยวกกล้วยแล้วลงมือตัดเป็นอันเสร็จพิธี.นับตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบันนี้ประเพณีการเข้าสุนัตก็คงเป็นประเพณีที่ถือปฏิบัติอย่างเคร่งครัดตลอดมา.

Khitan atau dalam istilah orang Islam Melayu Patani, *masuk Jawi*. Upacara *masuk Jawi* dalam masyarakat Islam Melayu Patani dianggap sangat penting, karena dengan *masuk Jawi* anak menjadi suci dari segala kekotoran. Upacara *masuk Jawi* pada umumnya dilaksanakan ketika anak sampai usia sekitar 6-10 tahun dan diperkirakan sudah sampai usia baligh yang harus menunaikan segala tuntutan agama, atau anak yang sudah naik ketingkat ngaji al-Qur'an, dan anak yang sampai usianya untuk dimasuk pondok. Adapun anak yang akan dilaksanakan upacara *masuk Jawi* dipanggil dengan *anak tuna*. Anak tuna dipawai secara meriah, setelah selesai dari pawai, *anak tuna* dibawa mandi, lalu diberi *semangat*, kemudian *anak tuna* dibawa kepada *tok mudin* untuk melaksanakan upacara *masuk Jawi*. Pada hari pelaksanaan upacara *masuk Jawi*, *anak tuna* berpakaian ala Melayu, yaitu bercelana dengan bersarung selindang, baju Melayu teluk belanga, berbalut kain di kepala, yang disebut *stange*.

5. Wawancara Masura Loma, Warga Masyarakat.

دالم ماس فاتي, فرمفوان يغمغندوغ دسوروه اونتوق ملاكوكن كبأيقكن دان دلارغ ملاكوكن حال–حال يغداغكف تيدق بأيك سؤمفماث ماكن دان مينوم سمبيل برديري اتو برجالن، برجاكف تيدق سوفن، ممبونوه بناتغ دان سباكيث. سلأين ايبو يغبر فاتي بافث جوك دكناكن فاتي. جك ايبو اتو باف ملغكر فاتي، دالم فكاغن اورغ ملايو بهوا انق يغدلاهيراكن جاجت اتو تيدق سمفرنا. عادة فاتي جوك دكناكن فدا انق–انق، سؤمفمامث بايي دلاراغ ممنداغ كلاغيت دتاكوتي دليهة شيطان دان فدا وقت فتغ دلاراغ انق– انق برمأين دلوار رومه. دري فاتي اين اداله اونتوق كبأيقكن انق–انق.

Dalam masa *patae*, calon ibu digalakkan untuk mengerjakan kebaikan, dilarang melanggar *patae* seperti membunuh binatang, melakukan hal yang aneh-aneh dan sebagainya. Selain ibu yang harus ber *patae*, bapak juga harus ikut ber*patae*. Jika ibu atau bapak melanggar *patae* dipercaya akan membawa akibat buruk, seperti anak lahir cacat atau tidak sempurna. Demikian dengan anak-anak juga ada *patae*, anak sejak bayi, dilarang memandang ke langit, ditakuti dipandang syaitan, pada waktu hampir maghrib anak-anak dilarang berkeliaran

diluar rumah. Dari *patae* yang dikenakan adalah untuk kebaikan anak-anak sebagai pembelajaran.

6. Wawancara Miss. Rusita Madami, Guru Agama.

اورغ اسلام ملايو فطاني دالم عادة فاتي اين، فرمفوان يغ مغندوغ اتو بوتيغ سجق دري اول مغندوغ سمفي هاري كأمفة فولوه هاري ستله لاهير، اي كنا فاتي دري يغدتكه ددالم فاتي، عادة فاتي اداله واريثن ترادیسي نينيق مويغ اورغ ملايو. عادة فاتي مروفاكن عادة منجاوهكن دري ملاكوكن حال- حال يغدلاراغ اتو يغدتكه دالم فاتي. ادافون تجوان دري عادة فاتي اداله مغكالقكن دالم ملكواكن كبأيقكن، اكن تتافي عادة فاتي ترلالو قوة ممباوا كفدا حال- حال يغبرتنتغن دغن اجاران اوكام، فاتي ترسبوت دكنل دغن فاتي نينيق مويغ.

Adat *patae* menjadi suatu kebaikan masyarakat Islam Melayu Patani sejak dulu, namun setelah kedatangan Islam, masyarakat Islam Melayu Patani masih berpegang teguh dalam mengamalkan adat *patae*, karena memberi pengertian sesuatu yang dicegah, tidak boleh dilakukan dan sebagainya. Hidup yang penuh dengan *patae*, bertujuan menggalakkan dalam melakukan kebaikan, tetapi terlalu kuatnya kepercayaan dalam adat *patae* menyebabkan muncul hal-hal yang menyalahi ajaran agama dianggap *patae*, yang dikenal dengan *patae nenek moyang*.

7. Wawancara Bidan.

دالم مراوات كندوغن سموا اوروسن تؤ بيدان يغ ملاكوكنث. كات تؤ بيدان: دالم حال مراوات كندوغن ادا بيراف اوفاجارا ترادیسي يغدلاكوكن ددالم مشاركة اورغ اسلام ملايو فطاني يغدوارثي سجق دهولو دري داتؤ نينيق. اوفاجارا ترادیسي ترسبوت دلقسانكن سماس مغندوغ مغيكوت تاهافن كحاميلن سمفي ملاهير دانتاراث; اوفاجارا فاتي، اوفاجارا نيغي، اتو اوفاجارا بليما، اتو اوفاجارا كيريم فروت، اوفاجارا هاري كلاهيران، اوفاجارا ايكت تالي تاغن، اوفاجارا فوتوغ تالي فوسر، اوفاجارا بوك مولوت، دان اوفاجارا جوكور رمبوت.

اوفاجارا نيغي اداله اونتوق ممبغكيت سماغت فرمفوان، دالم اوفاجارا نيغي مستي سدياكن بيراف فرالتن، دانتاراث الت اونتوق ملقسناكن اوفاجارا دان الت منمفه تؤ بيدان. ادافون دغن اوري يغكلوار برسام بايي دالم فكاغن ملايو اداله سماغت يغ مستي ملاكوكنث دغن بأيك، دالم كفرجيأن اورغ ملايو بهوا اوري باكي انق للاكي دتانمكن دباوه رومه دتياغ تغه، دفرجاي افبيل بسر ننتي سننتياس ايغة كفدا كلوارك دان ادافون دغن اوري انق فرمفوان دتانمكن دهدافن رومه سفاي بسر ننتي موده منتأ اورغ.

Adat *nengae*, atau dengan sebutan adat *belima*, atau adat *kirim perut*. Adat *nengae* dilaksanakan bagi wanita yang hamil pertama. Adat *nengae* dilaksanakan ketika usia kandungan cukup tujuh atau delapan bulan Adat *nengae* dilaksanakan oleh *tok bidae* dengan maksud membuang hal-hal yang buruk menimpa calon ibu dan disamping itu juga untuk membetulkan posisi janin dalam

rahim ibu. Upacara *nengae* juga bermaksud untuk membangkitkan semangat bagi wanita hamil. Adapun dengan uri yang keluar bersama bayi dianggap sebagai *semangat*, dan perlu diperlakukan dengan baik. Uri bagi anak laki-laki ditanam di bawah rumah berdampingan dengan tiang seri rumah (tiang tengah), dipercaya membuat seseorang apabila dewasa nanti akan senantiasa mengingat keluarga ke mana pun dia pergi, manakala uri bayi perempuan akan ditanamkan di bawah pintu rumah karena dipercaya apabila dewasa nanti dia mudah dilamar orang.

Lampiran 2. Daftar Informan

1. Abd. Hadi Cik Tae, Imam Masjid Muhammadiyah, Narathiwat.

2. Abd. Hadi Sareng, Imam Masjid Sugan, Narathiwat.
3. Abd. Hafiz Hile, Ketua Persatuan Madrasah Diniah Provinsi Yala.
4. Abd. Harem Hile, Sekretaris Majelis Agama Islam Wilayah Yala.
5. Abd. Latif, Pemuka Agama, Pattani.
6. Abd. Mubin, Pegawai Negeri, Narathiwat.
7. Abd. Rahman Abd. Samad, Pemuka Agama, Narathiwat.
8. Abd. Rahman, Warga Masyarakat, Yala.
9. Abdullah Deuramea, Pemuka Agama, Narathiwat.
10. Ahmad Toyong, Anggota Majelis Agama Islam Wilayah Yala.
11. Bidan, Narathiwat.
12. Hasnah, Warga Masyarakat, Narathiwat.
13. Husna Madami, Guru Agama, Pattani.
14. M. Ruslan, Tuan Guru Pondok Misbahul Ulum, Yala.
15. Mahmud, Warga Masyarakat, Yala.
16. Masura Loma, Warga Masyarakat, Narathiwat.
17. Mayusan, Warga Masyarakat, Pattani.
18. Rusita Madami, Guru Agama, Narathiwat.
19. Sulaiman, Anggota Jamaah Dakwah Tabligh.
20. Wea Hasan, Guru Agama Ma’had Bi’Tsatul Ulum al-Islamiah, Yala.

Lampiran 3. Daftar Nama Buku Bahasa Thai

1. *Anajak Langkasuka Prawatsatr Yuk Ton Korn Kon Chai Dean Tai*: Empayer Langkasuka : Sejarah Wilayah Sempadan Selatan.

2. *Cak Siam Su Thailand Karn Plian Pleang Prathes Samai Compol Phibul Songkram* : Dari Siam ke Thailand; Perubahan Negeri masa Jenderal Phibul Songkram.

3. *Chin Kab Lok Melayu* : Cina dengan Dunia Melayu.

4. *Din Dean Melayu Nai Adit* : Bumi Melayu Dalam Sejarah.

5. *Islam Nai Asia* : Islam di Asia.

6. *Jit Withya Nai Chiwit Pracham Wan* : Psikologi dalam Kehidupan Sehari-hari.

7. *Karn Sammana Karn Chai Kodmai Thai Nai Khet Cangwad Pattani, Narathiwat, Yala lea Satun* : Forum Penggunaan Undang-undang Thai di Kawasan Propinsi Pattani, Narathiwat, Yala dan Satun.

8. *Karn Sattha Nai Pra Chao* : Kepercayaan Terhadap Tuhan.

9. *Karn Serm Sarng Watthanatham Prachatiptai Nai Sangkum Thai* : Pembinaan Kebudayaan Demokrasi dalam Masyarakat Thai.

10. *Khai Pom Prisna Fai Tai* : Mengurai Misteri di Selatan.

11. *Kod Mai Islam Waduei Kobkrua lea Moradok* : Undang-undang Kekeluargaan dan Warisan.

12. *Kwam Pen Ma Khon Kodmai Islam lea Dato' Yuttitham* : Latar Belakang Hukum Islam dan Dato' Yuttitham.

13. *Masjid Gresik Nai Prawatsatr Nakorn Patani* : Masjid Gresik dalam Sejarah Negeri Patani.

14. *Patani: Prawatsatr Lea Karn Muang Nai Lok Melayu* : Patani: Sejarah dan Politik dalam Dunia Melayu.

15. *Pramual Chariyatham Kharajkarn Tulakarn* : Kesimpulan Etika Pegawai Pengadilan.

16. *Prawatsatr Khun Nang Muslim Siam* : Sejarah Pembesar Muslim dalam Kerajaan Siam.
17. *Prawatsatr Patani Anajak 2000 Pi Langkasuka: Sejarah Patani* : Empayer 2000 Tahun Langkasuka.

18. *Prawatsatr Patani Boran Raj Anajak Langkasuka Yu Thi Nai?, dalam. Muslim Nai Prathes Thai*: Sejarah Patani Tua : Empayer Langkasuka Dimana?, dalam. Muslim di Muang Thai.

19. *Prawatsatr Patani Samai Anajak Boran Thung Karn Pokrong 7 Hua Muang* : Sejarah Patani Masa Empayer Tua Hingga Pemerintahan 7 Negeri.

20. *Rat Patani Nai Sriwijaya: Kau Kea Kua Rat Sukhothai Nai Prawatsatr* : Kerajaan Patani Zaman Sriwijaya: Lebih Tua dari Kerajaan Sukhothai dalam Sejarah.

21. *Sathanakarn lea Fai Sum Khon Ti Pak Tai Ton Lang* : Situasi dan Kondisi di Selatan Bagian Bawah.

22. *Staban Taksin Khed Suksa* : Badan Penelitian Taksin Bagian Pendidikan.

23. *Tamnan Ma'rung Maha Wung* : Legenda Ma'rung Maha Wung.

24. *Watthanatham Pathana Karn Thang Prawatsatr Eklak Lea Phumpanya Cangwad Pattani* : Kebudayaan: Pembinaan Sejarah dan Intelektual Pattani.

25. *Watthanatham Pathana Karn Thang Prawatsatr Eklak Lea Phumpanya Cangwad Yala* : Kebudayaan: Pembinaan Sejarah dan Intelektual Yala.

26. *Withi Chiwit Muslim* : Cara Hidup Muslim.

27. *Yon Roi Muslim Siam* : Sejarah Muslim di Siam.

Lampiran 4. Daftar Kata dan Istilah Melayu

A.

‘Alim	:	Orang yang mempunyai ilmu agama
‘Awam	:	Orang yang tidak mengetahui tentang hukum agama
‘Azimat	:	Jimat
Anak tuna	:	Anak muda yang akan dilaksanakan upacara masuk Jawi
Arwahan	:	Upacara tahlilan
Ashram	:	Secara harfiah berarti pemondokan spiritual

B.

Bala sah	:	Tempat melakukan shalat jamaah dan mengaji di pondok
Basa nayu	:	Bahasa Melayu lokal
Belarak	:	Rombongan pihak penganting laki-laki ke rumah perempuan pada hari kenduri pernikahan
Bunga sirih	:	Merupakan budaya resmi kerajaan Islam Melayu Patani, Bunga sirih dihiasi dengan sirih pinang diletakkan dibarisan hadapan dalam arak-arakan atau pawai hari kebesaran negara dan dalam suatu upacara, juga *bunga sirih* merupakan simbol arak-arakan upacara resmi kerajaan dan disediakan untuk menyambut tamu terhormat.
Buting	:	Mengandung atau hamil

C.

Celak kalti	:	Alat untuk memotong pinang
Cerana adat	:	Merupakan makanan pembuka mulut dan sebagai hidangan dalam menyambut tamu di setiap rumah masyarakat Islam Melayu Patani

G.

Gombok	:	Alat yang digunaka untuk menyimpan ramuan sirih pinang

J.

Jor dan Ijtima’	:	Perjumpaan tahunan jamaah dakwah tabligh diperingkat lokal dan nasional

K.

Kepala mutala’ah	:	Santri yang sudah mapan dalam ilmu kegamaan dan diberi kepercayaan oleh tok guru untuk mengajar para santri yang baru
Khadea	:	Juz 30 dari al-Qur’an

M.

Mahallah	:	Istilah dalam perrjalanan bagi Jamaah Dakwah Tabligh
Makan beras baru	:	Upacara syukuran yang laksanakan pada musin panen padi
Menawat	:	Kunjungan ke rumah duka
Minae	:	Meminang
Muqim	:	Kampung atau desa

N.

Nang Cayang	:	Gelaran yang diberi kepada ratu Kesultanan Melayu Patani
Negae/belima	:	Upacara dilaksanakan ketika usia kandungan perempuan sampai tujuh atau delapan bulan
Nikah gantung	:	Masa antara meminang dan hari akad nikah

P.

Patae	:	Pantangan sesuatu yang dicegah, tidak boleh dilakukan dan sebagainya
Pelarih	:	Jimat atau mantra yang di gunakan untuk menjinakkan rizki
Pengeras	:	Sirih pinang yang menjadi pemutus pengobatan tradisioanl, disebut dengan sirih pinang balas tok bomo
Perawan	:	Istana raja
Petua	:	Suatu amalan yang diamalkan mengikuti keperluan petua itu, amalan petua yang memerlukan keyakinan, sekiranya kurang yakin, tidak akan dapat menikmati manfaat *petua* tersebut
Ponok	:	Pondok pesantren
Puja puja benae	:	Upacara puja benae merupakan upacara mensyukuri nikmat Allah yang memberi kesuburan hasil panen padi
Pulut masuk jawi	:	Kenduri hari upacara sunatan
Pulut nikah	:	Kenduri hari upacara pernikahan

R.

Puja pantai	:	Upacara diadakan di tepi pantai setiap empat atau tujuh tahun sekali dengan tujuan menolak malapetaka di laut
Raya tasbih	:	Hari yang dirayakan di masyarakat Islam Melayu Patani pada hari yang kedelapan dari bulan Syawwal setelah selesai dari puasa sunah bulan Sawwal

S.

Semangat	:	Kekuatan ghaib yang ada pada diri manusia, bumi, pohon dan sebaginya
Semangat mayor	:	Kekuatan ghaib yang ada di perahu para nelayan,
Stange	:	Kain yang dibalut kepala anak tuna pada hari upacara sunatan
Subang	:	Anting
T.		
Ta'liq	:	Syarat-syarat atau janjian anatara suami isteri
Tadika	:	Taman didikan kanak-kanak
Tawassul	:	Memohon doa melalui perantaraan orang alim, makam dan sebagainya
Tazkir	:	Istilah dikalangan jamaah dakwah tabligh, yaitu memperingatkan orang untuk selalu mengerjakan amal shaleh
Tok bidea	:	Bidan
Tok bomo	:	Bomoh
Tok fakir/Tok faqih	:	Para santri
Tok guru atau baba	:	Kiai
Tok Kadi	:	Qadi syariat atau hakim
Tok mudin	:	Mudin
Tok nenek	:	Nenek moyang
Tolak bala	:	Menjauh dari segala musibah
W.		
Wasilah	:	Perantaraan

Lampiran 5. Daftar Kata dan Istilah Bahasa Thai

A.

Acarn	:	Guru yang mengajar di peringkat university
Amphoes	:	Distrik
Ayudya	:	Dinasti Siam
C.		
Changwad	:	Provinsi
Chat	:	Kebangsaan
Cou Pra Ya	:	Salah satu sungai terbesar di Muang Thai yang terketak di ibu kota Bangkok
Culara jmontri	:	Lembaga keagamaan tertinggi di Muang Thai
D.		
Dato' Yuttitham	:	Hakim yang berwewenang tentang hukum Islam di pengadilah pemerintah

H.

Hua Muang	:	Kota

K.

Kalahom	:	Kementerian Dalam Negeri
Kheak Cou Sen	:	Mazhab Syi'ah di Muang Thai
Kheak	:	Tamu
Khru ba	:	Guru yang terhormat
Khru	:	Guru yang mengajar di sekolah pemerintah
King Amphoes	:	Sub-distrik
Kod Mai Islam	:	Undang-undang Islam
Kong Thap Pak Ti Si	:	Angkatan Tentara Bagain ke-4
Krob Krua Lae Moradok	:	Undang-undang Islam tentang keluarga dan warisan

L.

Lheam Thong	:	Semenanjung Emas

M.

Moobans	:	Desa

N.

Nai Ampheo	:	Kepala distrik

P.

Palad Muang	:	Timbalan Pengurus
Phra Cou	:	Gelaran depan yang diberikan kepada raja
Phra kru	:	Guru yang dimuliakan
Phra Maha Kasatra	:	Raja
Phra Raj Banyat Masjid	:	Akta-akta tentang masjid
Phu yai ban	:	Kepala Desa
Phuwa Rajchakarn Cangwad	:	Gubenur
Phya Muang	:	Raja Negeri/Gubenur Jendral
Prarajdamri	:	Titah Raja

R.

Rathamanun	:	Kanun-kanun Kenegaraan
Rong Rian Rasd Sorn Sasna Islam	:	Sekolah Swasta Agama Islam

S.

Sam Cangwad Chai Dean Pak Tai	:	Tiga Wilayah Sempadan Selatan
San Chat Thai	:	Nasionalitas Thai
Sarn Yuttitham	:	Lembaga Pengadilan
Sasna	:	Agama
Sillapa Wathanatham	:	Seni Kebudayaan
Skim Nikom Sanrg Ton Eng	:	Wilayah Berdikari
Sun Amnuai Karn Boriharn Pak Tai	:	Pusat Pemerintahan Wilayah Sempadan Selatan

T.

Tai Rom Yen	:	Kebahagiaan Wilayah Selatan

Thesaphibal	:	Sistem Pemerintahan Thai dalam membagi wilayah-wilayah wilayah Melayu Patani
W.		
Wattanatham Haeng Chat	:	Kebudayaan Nasional
Watthanatham Thai	:	Kebudayaan Thai
Y.		
Yokrabat	:	Pegawai Undang-undang